

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 9

Vorwort: Presentazione = Zum Geleit

Autor: Celio

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

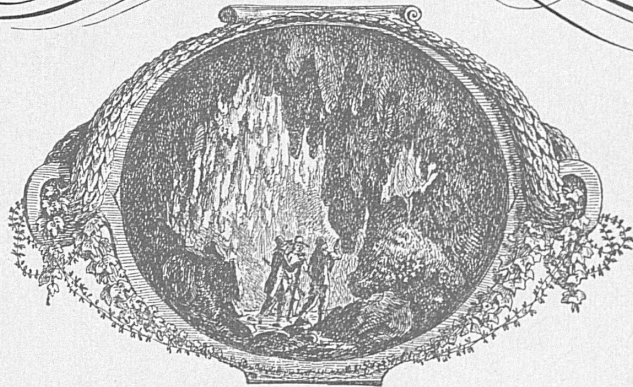
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kahlerische Reise in die italienische Schweiz



Copertina per 15 acqueforti di J. H. Meyer disegnata da L. Heß, Zurigo 1793
Vignette servant de titre aux 15 eaux-fortes de J.-H. Meyer d'après L. Heß, Zurich 1793
Titelvignette zu 15 Radierungen von J. H. Meyer nach L. Heß, Zürich 1793
Title vignette for 15 Etchings by J. H. Meyer, after L. Hess, Zürich 1793

PRESENTAZIONE

La rivista «Svizzera» dedica il fascicolo di settembre al cantone Ticino, e noi siamo grati all'Ufficio centrale svizzero del turismo per questo validissimo contributo alla scoperta del nostro paese, alla intima conoscenza delle sue bellezze naturali, della sua vita culturale ed artistica, della sua espressione industriale ed artigianale, della sua essenza agricola.

Di questo nostro cantone, che sotto il cielo lombardo accomuna espressioni di vita attinte alle due grandi civiltà confluenti al Gottardo, sono generalmente noti gli aspetti più appariscenti: le bellezze naturali del Ceresio e del Verbano, con la corona dei villaggi, con Lugano e Locarno che si specchiano nelle acque azzurre, il Mendrisiotto ubertoso, ultima propaggine die terra elvetica incuneata nella pianura lombarda, ed il contrasto nella sua tormentata topografia, tosto che si sale verso l'arco alpino.

Nel campo dell'industria si sa che gli alberghi offrono agli ospiti d'ogni paese cordiale e signorile accoglienza, traendo dalla dolcezza del clima e dal ridente paesaggio continuo alimento per una non facile e non sempre remunerativa impresa, si sa che tabacchi e cioccolata e linoleum, e le costruzioni in ferro, e gli sfruttamenti idrici potenziano la depressa economia del paese.

E nel dominio dell'arte, quando si parla del Ticino, la mente urge alle tele che le guide turistiche diligentemente elencano con le opere del Luvini e la sobria, composta, tranquilla facciata del San Lorenzo di Lugano.

Ma il visitatore attento che ha iniziato la scoperta del Ticino dalle più note cose, sa che l'itinerario non è esaurito, e scendendo a

valle dal Gottardo o dal Lucomagno, sulle ardite costruzioni stradali, s'avvede che in ogni villaggio, accanto ad un piccolo pittoresco quadro naturale o a un vasto paesaggio alpino, sono tangibili i segni d'una storia minore ma non trascurabile, d'una storia che depone della tenacia degli uomini che nelle più difficili ed avverse condizioni hanno creato anche lassù non indegne condizioni di vita.

Così è in ogni valle, che dalla nervatura, dalla dorsale si stacca or a ponente or a levante, e s'apre per far posto ai rupestri villaggi, dove modestamente una popolazione sobria e laboriosa trae sostentamento dall'agricoltura, e gelosa custodisce con le più caratteristiche tradizioni, le espressioni della pittura e della scultura artigianale che festose adornano chiese ed oratori.

La popolazione del piano e delle valli solcate dalla ferrovia del Gottardo, gode, per l'intensità dei traffici e l'apporto della grande impresa di trasporto, di condizioni economiche se non agiate, perlomeno discrete. Le valli discoste risentono però ancor oggi dello stato di povertà nel quale il cantone è assurto a sovranità, dopo secoli di dominazione.

Grandi problemi si sono posti allora al primo governo, che nel paese neppure trovava il senso della appartenenza alla stessa comunità politica, tanto difficili erano i rapporti fra le regioni. Centocinquanta anni di vita cantonale non sono tuttavia trascorsi invano, e strade, e fiumi inalveati, e terre redente, e scuole e uno spirito civico eccellente sono a documentare l'opera fattiva di generazioni.

Altri dirà, in questo fascicolo, dei vari aspetti della vita cantonale. Noi possiamo concludere ricordando che molto si è fatto, ma che per il Ticino, come per qualunque comunità politica, nel continuo divenire delle cose, sempre nuovi compiti sorgono all'orizzonte, sempre nuovi problemi pongono le vie del progresso.

E nel Ticino è la volontà unanime di assurgere a più degna vita ed a migliori destini, consapevoli che le mete poste domanderanno sacrifici che affronteremo con lieto animo, perchè il paese diventi più bello, più prospero, perchè alla sua gente sia concessa più umana e più degna vita.

CELIO

Presidente del Consiglio di Stato

ZUM GELEIT

Die Zeitschrift «Schweiz» widmet ihr Septemberheft dem Kanton Tessin. Wir sind der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung dankbar für den Beitrag, den sie zur Entdeckung unserer Landesgegend leistet, zur gründlichen Kenntnis der natürlichen Schönheiten des Kantons, des kulturellen und künstlerischen Lebens, der industriellen und handwerklichen Tätigkeit, der ihm eigenen Landwirtschaft.

Von unserem Kanton, der unter lombardischem Himmel Lebensaspekte zweier großer, am Gotthard zusammentreffender Kulturen schöpft, sind die sichtbarsten Erscheinungen allgemein bekannt: die natürlichen Schönheiten des Luganer- und Langensees mit dem schmucken Kranz von Dörfern, die sich in blauen Wassern spiegelnden Städte Lugano und Locarno, das fruchtbare Mendrisiotto, jener letzte Ausläufer helvetischen Bodens, der wie ein Keil in die lombardische Ebene hineindringt, und das schwere Gelände, das gegen den Alpenbogen emporsteigt.

Was das Gewerbe anbetrifft, so weiß man, daß die Gaststätten den Besucher, aus welchem Land er komme, herzlich, herrschaftlich empfangen, wobei die Milde des Klimas und die lachende Landschaft ihnen in ihrem durchaus nicht leichten, nicht immer einträglichen Schaffen behilflich sind; man weiß, daß die Herstellung von Tabak, Schokolade und Linoleum, daß die Eisen- und hydraulischen Werke der im übrigen eher gedrückten wirtschaftlichen Lage des Kantons Nutzen bringen.

Spricht man von der Kunst des Tessins, so denkt man sofort an die in den gründlichen Reiseführern aufgezählten Gemälde Luinis und an die einfache, sorgfältig durchgeführte, ruhige Fassade der San-Lorenzo-Kirche von Lugano.

Aber der Gast, der die Entdeckung des Tessins mit den bekanntesten Dingen begann, weiß, daß seine Reiseroute damit nicht am Ende ist. Indem er vom Gotthard oder Lukmanier auf den kühn errichteten Straßen hinuntersteigt, bemerkt er in jedem Dorfe, neben köstlichen Gemälden der Natur einer weiten Alpenlandschaft, Zeugen einer vielleicht nicht sehr bedeutenden, aber doch bemerkenswerten Geschichte, einer Geschichte, die vom hartnäckigen Willen von Männern Kunde gibt, die es vermochten, auch dort unten unter schwierigsten, ungünstigsten Bedingungen lebenswürdige Verhältnisse zu schaffen.

So sieht es in jedem Tale aus, das sich vom Nervensystem, von den Berg- rücken im Osten oder Westen, abtrennt, in jedem Tale, das sich öffnet, um felsigen Dörfern Platz zu schaffen, wo eine anspruchslose, arbeitsame Bevölkerung ihr Auskommen in der Landwirtschaft findet und sorglich darauf achtet, die charakteristischen Überlieferungen, die Werke der Malerei und der Bildhauerei, welche die Kirchen und Oratorien ausschmücken, zu bewahren.

Dank des starken Verkehrsbeitrages des großen Transportunternehmens erfreut sich die Bevölkerung der Ebenen und der von der Gotthardbahn durchfurchten Täler wirtschaftlicher Bedingungen, die zwar nicht glänzend, aber doch immerhin annehmbar sind. Die abgelegenen Talschaften verspüren freilich noch heute jenen Zustand der Armut, in dem sich der Kanton befand, als er sich nach Jahrhunderten der Unterwerfung zur Unabhängigkeit emporrang.

Damals traten an die erste Regierung große Probleme heran. Die Beziehungen zwischen den verschiedenen Gegenden waren so schwierig, daß noch nicht einmal der Sinn für die Zusammengehörigkeit zur politischen Gemeinschaft erwacht war.

Hundertfünfzig Jahre vergingen jedoch nicht umsonst. Es entstanden Straßen; die Flüsse bekamen ihr Bett; Landstriche wurden freigelegt. Die Schulen und ein ausgezeichnete Bürgergeist zeugen für das tatkräftige Werk der Generationen.

Andere Mitarbeiter werden sich in diesem Heft über die verschiedenen Aspekte des kantonalen Lebens äußern. Wir wollen nur daran erinnern, daß zwar viel geleistet wurde, daß aber im ständigen Werden der Dinge an das Tessin, wie an jede politische Gemeinschaft, immer neue Aufgaben herantreten, daß die Wege des Fortschrittes immer neue Probleme hervorrufen.

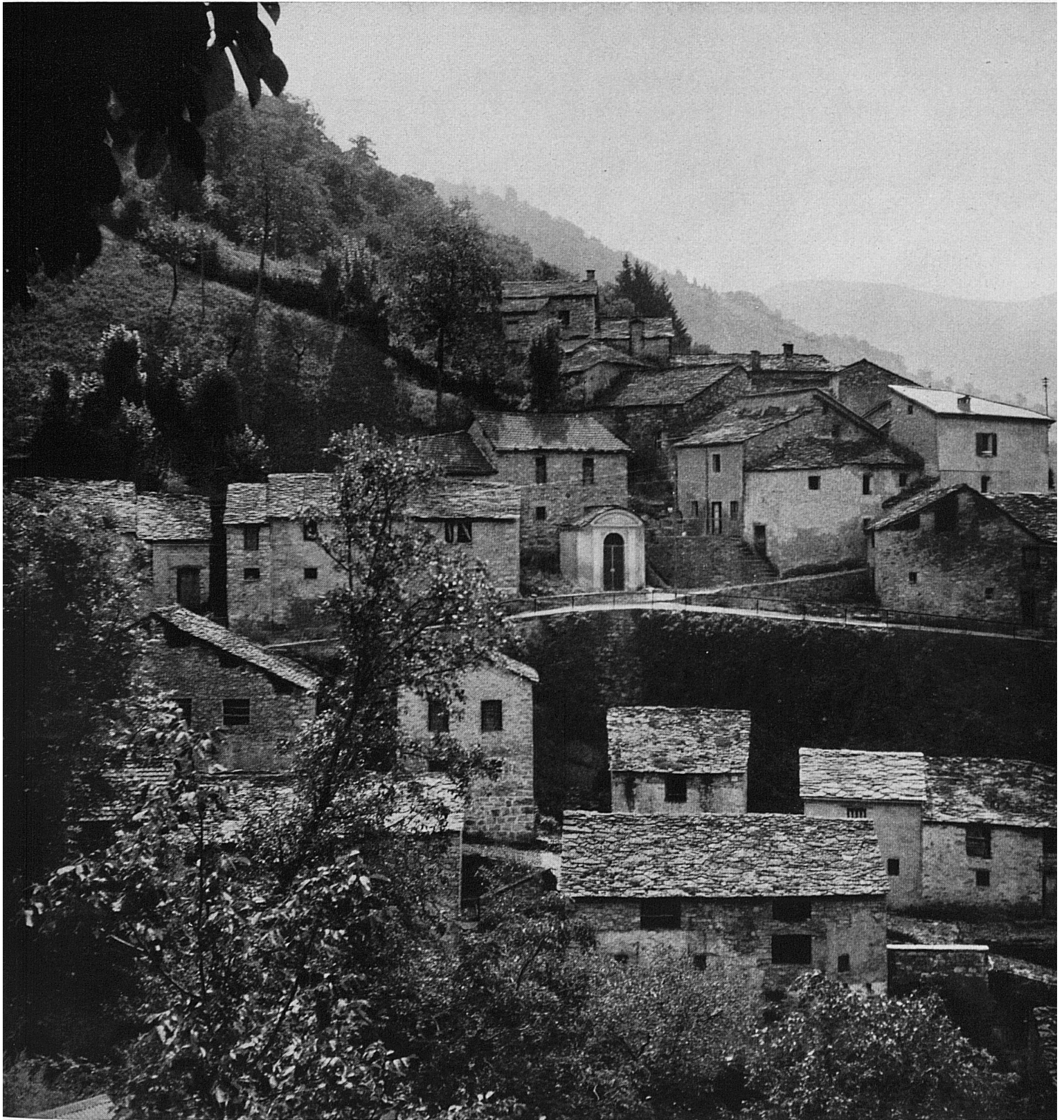
Im Tessin herrscht der einmütige Wille, sich das Leben immer würdiger zu gestalten, immer bessere Lebensbedingungen zu schaffen. Wir wissen, daß die geplanten Ziele Opfer verlangen, die wir mit freudigem Mut auf uns nehmen, damit der Kanton immer schöner und blühender werde, damit es seiner Bevölkerung ermöglicht sei, ein immer menschlicheres, würdigeres Dasein zu führen.

CELIO

Präsident des Staatsrates



La fertilità della terra simboleggiata dalla vite. Dalla «Schweizer Chronik» di Johannes Stumpf, XVI secolo. — Symbole de la fertilité méridionale: la vigne. Tiré de la «Chronique suisse» de Johannes Stumpf (16^e siècle). — Sinnbild südlicher Fruchtbarkeit, des Weinbaus. Aus der «Schweizer Chronik» des Johannes Stumpf, 16. Jahrhundert. — Symbol of southern fertility, winegrowing. From Johannes Stumpf's «Schweizer Chronik» (16th century).



Muggio, villaggio alpestre di frontiera, in fondo alla valle omonima che sfocia nella piana del Mendrislotta, coi suoi cubetti di case e stalle sospese sull'antica mulattiera, appare come una biblica visione.

Muggio ist ein Bergdorf in einem Grenztal, das sich zur Ebene des Mendrislotta öffnet. Seine einfachen Häuserkuben und Stallungen über dem alten Saumweg sind eins mit der Landschaft und wecken Vorstellungen biblischer Zeiten.

Muggio est un village de montagne situé dans une vallée frontière qui s'ouvre sur le plateau du Mendrislotta. Ses maisons d'habitation et ses étables, au-dessus du vieux chemin muletier, se fondent dans le paysage environnant et évoquent des visions bibliques.

Muggio is a mountain village in a valley opening out into the Mendrislotta plain near the Swiss-Italian border. Its simple houses and stalls above the old mule track blend into the landscape and call to mind pictures of biblical times. Photo Kasser



LA SERA A LOCARNO

*Tanto bella e dorata era la sera
ch'io non potea staccarmi
da lei, nè i lenti carmi
riprendere con mano acre e leggiera.*

*Di sul mio colle rimiravo, pago,
il dolcissimo cielo,
i monti, intorno, in velo
cerulo avvolti, e, nuovo cielo, il lago.*

*La Madonna del Sasso, in mezzo al folto
verde, aveva in fronte
più luce d'ogni monte:
s'era forse il buon Dio tutto a lei volto.*

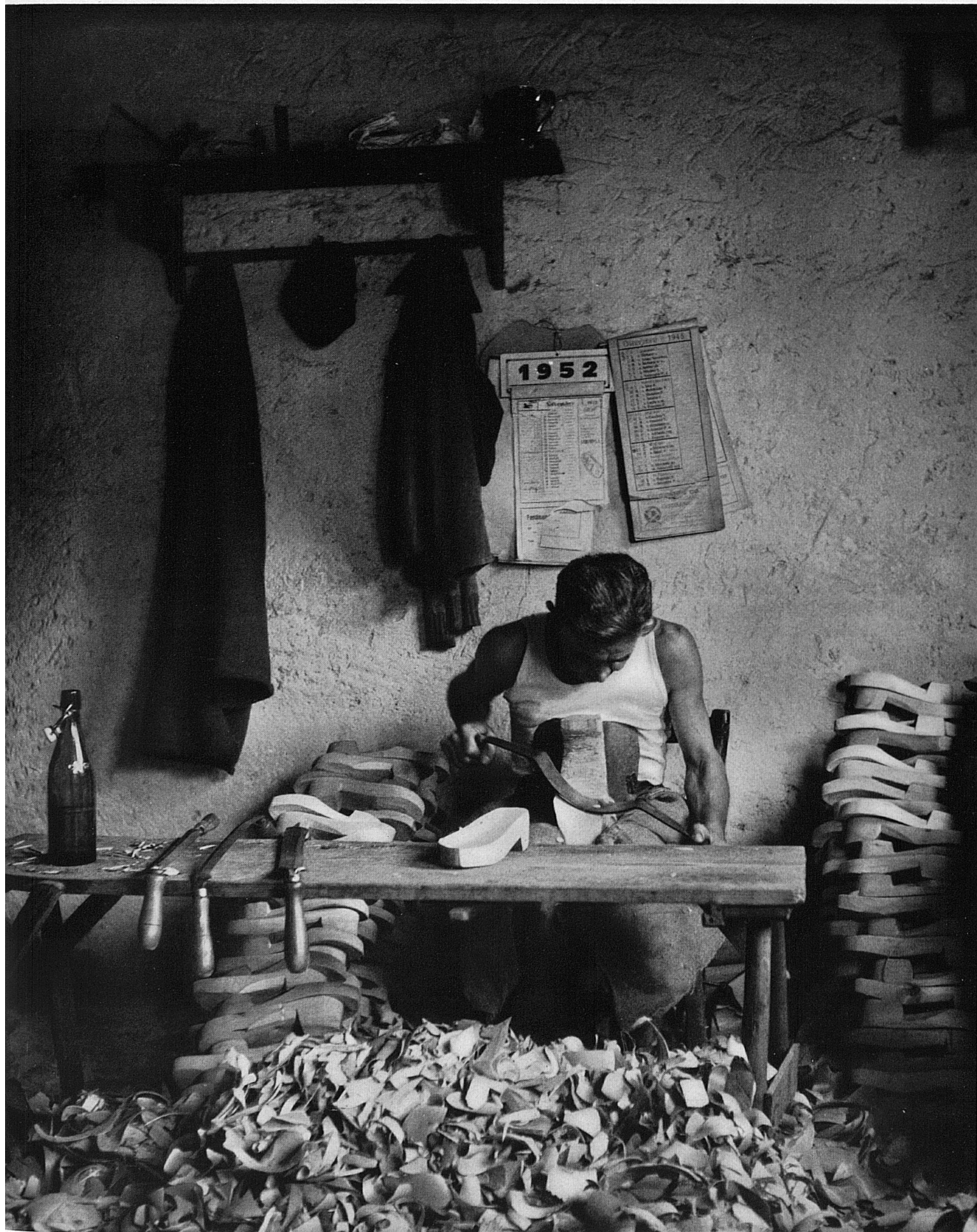
GIUSEPPE ZOPPI

Rari gruppi di piante adornano le rive silenziose lungo il delta della Maggia, in contrasto con la mondanità delle spiagge di Locarno e Ascona.

An das Delta der Maggia schließt Uferland mit leichten Baumgruppen, das in den Strandbädern von Locarno und Ascona seine geselligen Pole der Mode hat.

De lumineux bouquets d'arbres égayent les rives qui s'étalent de chaque côté du delta de la Maggia où se trouvent les plages de Locarno et d'Ascona, ces deux pôles de la mode.

The Maggia delta with its open spaces dotted by clumps of trees is an ideal site for the bathing beaches of Locarno and Ascona. Photos Rausser



Nella bottega dello zoccolaio. Le zoccolette uscite dalle sue mani canteranno domani sull'acciottolato delle stradine alpestri.

In der Werkstatt des «zoccolaio», eines Holzschuhmachers. Die «zoccoli» sind das einfache und billige Schuhwerk auf den steinigen Pfaden der südlichen Voralpen.

Dans l'atelier du «zoccolaio», le fabricant des souliers de bois. Les «zoccoli» sont ces chaussures bon marché qui résonnent sur les chemins pavés des Préalpes méridionales.

In the workshop of a «zoccolaio»—a wooden-shoe maker. «Zoccoli» are the inexpensive shoes one hears clattering over the stony paths in the Italian speaking part of Switzerland.